

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

2026 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.36 Практический курс перевода испанского языка

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Прикладная филология и иностранные языки (английский, немецкий, испанский)
Форма обучения	Очная
Квалификация	Бакалавр

Краснодар 2026

Рабочая программа дисциплины «Б1.О.36 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки / специальности 45.03.01 Филология. Прикладная филология и иностранные языки (английский, немецкий, испанский)

Программу составил(и):

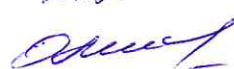
Евтушенко А.С., канд.ист.н., доц., доцент кафедры
зарубежного регионоведения и востоковедения

Томашева И.В., канд.филил.н., доц., доц.кафедры
немецкой филологии

Олейник М.А., д-р филол.н., зав.кафедрой
немецкой филологии



И.В.



Рабочая программа дисциплины «Б1.О.36 Практический курс перевода испанского языка» утверждена на заседании кафедры зарубежного регионоведения и востоковедения протокол № 8 от «17» апреля 2026 г.

Заведующий кафедрой зарубежного регионоведения
и востоковедения канд.филол.н., доц. Рокицкая Е.М.



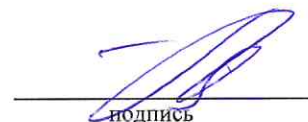
Рабочая программа дисциплины «Б1.О.36 Практический курс перевода испанского языка» утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 15 от «25» мая 2026 г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии Олейник М.А.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета
романо-германской филологии
протокол № 4 от «28» мая 2026 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.


подпись

Рецензенты:

Раздуев А.В., канд. филол. наук, доц., проф. кафедры западноевропейских языков и культур ИПРиМ ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Прима А.М., канд. филол.наук, доц. кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода испанского языка» является ознакомление обучающихся с основными положениями современного переводоведения, на основе чего у них создаётся практическая база для формирования умений и навыков перевода с применением информационно-поисковых и экспертных систем, а также систем представления знаний и обработки вербальной информации

1.2 Задачи дисциплины

1. изложить базовые положения современной науки о переводе и представить терминологию дисциплины;
2. рассмотреть содержание общих теорий перевода;
3. изучить основные виды переводческих трансформаций и приёмы, позволяющие достигать переводческой адекватности и эквивалентности;
4. проанализировать лексические, грамматические и прагматические аспекты переводческой деятельности;
5. выявить специфику перевода текстов разных функциональных стилей

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.О.36 Практический курс перевода испанского языка» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается в 6 семестре по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: зачет. Изучение этой дисциплины опирается на знания, умения и навыки, приобретённые при изучении дисциплин: «Практический курс испанского языка», «Теория перевода», «Анализ публицистических текстов (испанский язык)».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения следующих дисциплин «Редактирование переводных текстов (испанский язык)», «Испанский язык в профессиональной сфере».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК–5 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	
ИОПК–5.1 Демонстрирует свободное использование литературной формы иностранных языков	Знает нормы, правила и стиливое своеобразие изучаемого иностранного и русского языков, в том числе его литературной формы
	Умеет применять знания о литературной форме иностранного и русского языков в устной и письменной коммуникации на достаточном уровне для реализации профессиональной переводческой деятельности
	Владеет свободно литературной формой коммуникации на иностранном языке на достаточном уровне для реализации образовательного процесса и профессиональной переводческой деятельности
ИОПК – 5.3 Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранных языках	Знает базовые методы и приемы демонстрации устной и письменной опосредованной коммуникации на иностранном языке при осуществлении профессиональной переводческой деятельности
	Умеет демонстрировать способность использовать

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	иностранный язык для обеспечения профессиональной переводческой деятельности
	Владеет базовыми методами и приемами демонстрации использовать иностранный язык для обеспечения профессиональной переводческой деятельности

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения			
		очная		очно-заочная	заочная
		6 семестр (часы)	X семестр (часы)	X семестр (часы)	X курс (часы)
Контактная работа, в том числе:	30	30			
Аудиторные занятия (всего):	30	30			
занятия лекционного типа					
лабораторные занятия					
практические занятия	30	30			
семинарские занятия					
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)					
Промежуточная аттестация (ИКР)					
Самостоятельная работа, в том числе:	78	78			
Курсовая работа/проект (КР/КП) (подготовка)					
Контрольная работа					
Публичная презентация мини-проекта	20	20			
Кейс задания (подготовка)	20	20			
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	28	28			
Подготовка к текущему контролю	10	10			
Контроль:					
Подготовка к экзамену					
Общая трудоёмкость	час.	108	108		
	в том числе контактная работа	30	30		
	зач. ед	3	3		

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
 Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в _6_ семестре (_очная_____ форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		
			Л	ПЗ	Внеаудиторная работа СРС
1.	Развитие науки о переводе на современном этапе в России и за рубежом. Теоретики перевода в Испании	6		2	4
2.	Практические аспекты перевода (выбор языковых средств, безэквивалентная лексика, реалии и лакуны). Передача денотативного и коннотативного значения..	18		6	12
3.	Передача в переводе метафорического и метонимического значений, игры слов. Перевод идиом.	16		4	12
4.	Грамматические вопросы перевода (совпадение / расхождение грамматических форм, передача функций грамматических элементов, различия синтаксиса двух языков). Выбор грамматического варианта	16		4	12
5.	Особенности перевода специальных, научных и научно-популярных текстов, текстов СМИ, публицистики и ораторской речи	18		6	12
6.	Лингвистические особенности перевода художественной литературы и поэзии. Художественный образ. Потери при художественном переводе.	18		4	14
7.	Лакунарность в текстах перевода.	8		2	6
8.	Автоматизированные системы перевода: сетевые платформы, онлайн-переводчики, цифровые приложения.	8		2	6
ИТОГО по разделам дисциплины		108		30	78
Контроль самостоятельной работы (КСР)					
Промежуточная аттестация (ИКР)					
Подготовка к текущему контролю					
Общая трудоемкость по дисциплине		108			

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Развитие науки о переводе на современном этапе в России и за рубежом. Теоретики перевода в Испании	Задачи, разделы, методы науки о переводе. Из истории перевода и переводческой мысли. Основные принципы перевода Современный этап переводоведения в России и за рубежом. Автоматизированный перевод. Возможности сетевых платформ, онлайн-переводчиков, цифровых приложений	Мини-проект
2.	Практические аспекты перевода (выбор языковых средств, безэквивалентная лексика, реалии и лакуны). Передача денотативного и	Выбор языковых средств в процессе перевода. Безэквивалентная лексика, реалии и лакуны. Передача денотативного значения. Передача коннотативного значения	Кейс-задания

	коннотативного значения..		
3.	Передача в переводе метафорического и метонимического значений, игры слов. Перевод идиом.	Перевод метафорически переосмысленных языковых единиц. Перевод метонимически переосмысленных языковых единиц. Перевод игры слов. Перевод идиоматичных единиц языка	Мини-проект
4.	Грамматические вопросы перевода (совпадение / расхождение грамматических форм, передача функций грамматических элементов, различия синтаксиса двух языков). Выбор грамматического варианта	Совпадение и расхождение грамматических форм в переводе. Передача функций грамматических элементов. Учёт различий синтаксиса двух языков в переводе. Поиск адекватного грамматического варианта	Кейс-задания
5.	Особенности перевода специальных, научных и научно-популярных текстов, текстов СМИ, публицистики и ораторской речи	Жанровая классификация текстов для перевода. Перевод специальных, научных и научно-популярных текстов. Перевод текстов СМИ. Перевод публицистики и ораторской речи	Кейс-задания
6.	Лингвистические особенности перевода художественной литературы и поэзии. Художественный образ. Потери при художественном переводе.	Перевод художественной литературы и поэзии. Художественный образ. Потери при художественном переводе	Мини-проект
7.	Лакуарность в текстах перевода.	Языковые средства в процессе перевода. Безэквивалентная лексика, культурные и языковые реалии, лакуны. Языковые и культурные лакуны	Мини-проект
8.	Автоматизированные системы перевода: сетевые платформы, онлайн-переводчики, цифровые приложения.	Системы машинного перевода текстов. Словари и переводчики. Облачные технологии и перевод	Мини-проект

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по теоретическим дисциплинам, утвержденные кафедрой немецкой филологии, № 10 от 13 мая 2021 г.</i>

	контролю	
2	Подготовка и представление презентаций	<i>Методические рекомендации по подготовке и представлению презентации, утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13 мая 2021 г.</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Практический курс перевода испанского языка» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с разными видами текстов, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач, моделирование профессиональной деятельности, активизацию сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Практический курс перевода испанского языка».

Оценочные средства включают контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме

- подготовки кейс-задания,
- подготовки и представления мини-проекта,

и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения (в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИОПК–5.1 Демонстрирует свободное использование литературной формы иностранных языков	Знает нормы, правила и стилевое своеобразие изучаемого иностранного и русского языков, в том числе его литературной формы	Публичная презентация мини-проекта	Вопрос на зачете 1-3
2	ИОПК–5.1 Демонстрирует свободное использование литературной формы иностранных языков	Умеет применять знания о литературной форме иностранного и русского языков в устной и письменной коммуникации на достаточном уровне для реализации профессиональной переводческой деятельности	Публичная презентация мини-проекта	Вопрос на зачете 4-7
3	ИОПК–5.1 Демонстрирует свободное использование литературной формы иностранных языков	Владеет свободно литературной формой коммуникации на иностранном языке на достаточном уровне для реализации образовательного процесса и профессиональной переводческой деятельности	Кейс	Вопрос на зачете 8-10
4	ИОПК – 5.3 Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на	Знает базовые методы и приемы демонстрации устной и письменной опосредованной коммуникации на иностранном языке при	Публичная презентация мини-проекта	Вопрос на зпчете 11-12

	иностранных языках	осуществлении профессиональной переводческой деятельности		
5	ИОПК – 5.3 Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранных языках	Умеет демонстрировать способность использовать иностранный язык для обеспечения профессиональной переводческой деятельности	Публичная презентация мини-проекта	Вопрос на зачете 10-15
6	ИОПК – 5.3 Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранных языках	Владеет базовыми методами и приемами демонстрации использовать иностранный язык для обеспечения профессиональной переводческой деятельности	кейс	Вопрос на зачете 10-15

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерный перечень вопросов и заданий

Перечень тем для публичной презентации мини-проекта

1. Контрастивный анализ переводов с целью систематизации основных механизмов и методов достижения адекватности перевода. На материале функциональных текстов.
2. Контрастивный анализ переводов на материале публицистических текстов.
3. Исследование основных переводческих трансформаций в аспекте функциональности перевода.
4. Исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах: научном, новостном, политическом, рекламном.
5. Почему перевод определяется как отдельная наука? Обсудите разделы, проблемы, перспективы дисциплины с учётом применения современных коммуникативных технологий.
6. Какими принципами руководствовались переводчики 18 века? Изменились ли принципы перевода в 19 веке? В чём заключаются принципы современного переводоведения?
7. В чем плюсы и минусы ситуативной (денотативной) теории?
8. Какая терминология используется в теории закономерных соответствий?
9. Почему семантическая теория не может полностью описать процесс перевода?
10. В чем отличие теории уровней эквивалентности от других теорий?
11. Какие принципы лежат в основе информационной теории перевода?
12. Почему перевод рассматривается как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации?
13. Что собой представляет лингвоэтнический барьер в контексте академического и профессионального взаимодействия?
14. В чем заключается принцип динамической эквивалентности?
15. Что вы знаете о современных цифровых системах перевода? Для чего нужны разные типы электронных переводчиков?
16. Что понимается под прагматическим потенциалом текста? Почему важно принимать его во внимание?
17. Чем различаются адекватность и эквивалентность перевода в процессе межкультурной коммуникации?
18. Что отличает язык СМИ от других функциональных стилей? Каковы основные принципы перевода текстов СМИ?
19. Как получить перевод высокого качества? С чем связаны основные ошибки, влияющие на качество перевода?

Критерии оценивания публичной презентации мини-проектов

Презентация - самый эффективный способ донесения важной информации как в разговоре "один на один", так и при публичных выступлениях. Слайд-презентации с использованием мультимедийного оборудования позволяют эффективно и наглядно представить содержание изучаемого материала, выделить и проиллюстрировать сообщение, которое несет поучительную информацию, показать ее ключевые содержательные пункты. Использование интерактивных элементов позволяет усилить эффективность публичных выступлений. Доклад должен быть выполнен на испанском языке, на испанском языке с отдельными комментариями на русском или полностью на русском языке и сопровождаться визуализацией в виде презентации. Презентация должна быть выполнена на испанском языке. Объем презентации – от 5 до 10 страниц. В отдельных случаях, если выполнен анализ богатого языкового материала, допускается превышение объема.

Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Структура (количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, например: для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов, включая титульный слайд и слайд с выводами)
2	Наглядность (иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается, например: используются средства наглядности информации в виде таблиц, схем, графиков и т. д.)
3	Дизайн и настройка (оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления)
4	Содержание (презентация отражает основные этапы исследования – проблему, цель, гипотезу, ход выполнения работы, выводы, т.е. содержит полную, понятную информацию по теме доклада при наличии орфографической и пунктуационной грамотности)
5	Требования к выступлению (выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал, выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории, выступающий точно укладывается в рамки регламента).

Примерные кейс-задания:

1. Переведите предложения из рекламных текстов и продумайте возможные варианты передачи на русский язык используемой в них игры слов.
2. Прокомментируйте свои переводческие действия, обращая внимание на грамматические аспекты переводимого материала.
3. Сопоставьте газетно-информационный текст с подстрочником, обращая особое внимание на различие в планах изложения материала. Определите приёмы устранения контекстуальных несоответствий.
4. Переведите короткий текст юмористического характера, используя соответствующие лексические, грамматические и лексико-грамматические приёмы.
5. Осуществите адекватный перевод рекламы косметического средства /бытовой техники /автомобиля /образовательной /туристической услуги и т.д., сохраняя прагматическую установку.
6. Сопоставьте отрывок художественного фильма с переводом субтитров, обращая особое внимание на различие в планах содержания и выражения. Прокомментируйте

информационные и образные потери и степень их компенсации.

7. Выступите в роли переводчика поэтического текста.

Методические рекомендации по подготовке к выполнению практических заданий на примере кейса № 3 – Сопоставьте газетно-информационный текст с подстрочником, обращая особое внимание на различие в планах изложения материала. Определите приёмы устранения контекстуальных несоответствий.

Просмотрите оригинал, уделив внимание заголовку. Знакомы ли вы с информацией, представленной в отрывке? Если нет, постарайтесь найти близкую или аналогичную информацию в русском сегменте интернета, чтобы обеспечить себя необходимым количеством фоновых знаний об особенностях межкультурной коммуникации, описанных в приводимом тексте, и набором журналистских клише для более адекватного перевода.

При необходимости, составьте небольшой глоссарий терминов и /или языковых единиц, передающих специфику содержания текста.

Теперь, имея представление о том, что содержится в переводимом фрагменте, приступайте к редактированию подстрочника, соблюдая баланс между адекватностью и эквивалентностью на основе релевантных переводческих приёмов с учётом всех норм с применением таких программных продуктов лингвистического профиля, как единая платформа для решения переводческих задач SMARTCAT.

Критерии оценивания кейс-задания:

Оценка 5 ставится, если выполнены все требования к выполнению кейс-задания:.

Оценка 4 – основные требования к кейс-заданию выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях;

Оценка 3 – имеются существенные отступления от требований к выполнению кейс-задания. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании

Оценка 2 – тема кейс-задания не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы либо кейс-задание студентом не представлено.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (/зачет)

Ответ на зачете по дисциплине «Практический курс перевода испанского языка» включает два вопроса:

- 1) вопрос из списка теоретических вопросов к зачету (ОПК-5)
- 2) практическое задание (метапредметная компетенция) (ОПК- 5.3)

Предусмотрено проведение зачета в устной форме

При оценивании ответов на теоретические вопросы учитывается полнота знаний по дисциплине «Практический курс перевода испанского языка» - представление об основных филологических категориях в аспекте теории перевода, знании стратегий и принципов перевода как особой формы межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Практическое задание по дисциплине «Практический курс перевода испанского языка» направлено на оценку базового уровня метапредметной компетенции, которая объединяет в себе элементы, задействованные в профессиональном переводе во всех его проявлениях, а именно, в переводе текстов разной функциональной и тематической направленности. При оценивании практического задания учитывается знание студентом немецкого языка при осуществлении профессиональной деятельности.

Примерные теоретические вопросы к зачету

1. Предмет теории перевода. Задачи ТП. Переводческие модели.
2. Виды и жанры перевода. Проблемы функционального перевода.
3. Проблема эквивалентности и адекватности. Понятие «инварианта».
4. Проблема языковых значений в аспекте семиотики. Основные типы значений.
5. Проблемы передачи денотативного значения.
6. Проблемы передачи безэквивалентной лексики.
7. Проблемы передачи внутриязыкового значения.
8. Проблемы передачи прагматического значения.
9. Языковая вариативность и социолингвистические аспекты перевода.
10. Стилистические характеристики слова как проблема перевода.
11. Техники и стратегии перевода: переводческие трансформации (обзор основных подходов и моделей).
12. Лексические и грамматические переводческие трансформации.
13. Синтаксические переводческие трансформации.
14. Комплексные переводческие трансформации.
15. Устный перевод как особый вид межкультурной коммуникации.

Примерные метапредметные вопросы к зачету

1. Выполните предпереводческий анализ предложенного текста. Обратите внимание на следующие аспекты: функция текста, экстралингвистические/интралингвистические факторы перевода, прагматические и языковые сложности, которые могут возникнуть в переводе данного текста.
2. Выполните сопоставительный анализ исходного и переводного текстов. Объясните наблюдаемые переводческие решения. Оцените выполненный перевод с точки зрения основных критериев перевода.

Оценка «зачтено» выставляется, если студент

- знает основные понятия и категории современной филологии (в переводоведении);
- умеет оперировать основными понятиями и категориями филологической науки;
- владеет способностью анализировать основные понятия и категории применительно к языковым явлениям;
- знает закономерности применения основных понятий и категорий современной филологии;
- умеет применять основные понятия и категории современного переводоведения в профессиональной деятельности;
- владеет системными представлениями об использовании основных понятий и категорий филологии применительно к процессу перевода.

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент

- не усвоил или частично усвоил материал;
- затрудняется дать определения основным понятиям и категориям современной филологии;
- не умеет оперировать или оперирует с грубыми нарушениями и ошибками основными понятиями и категориями современной филологии применительно к переводоведению;
- не владеет или владеет частично способностью анализировать основные понятия и категории филологии применительно к языковым явлениям;
- не владеет системными представлениями об использовании основных понятий и категорий филологии применительно к процессу перевода.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 25.05.2022).
2. Глушко, Е. В. Переводоведение: учебное пособие для студентов вузов: [16+] / Е. В. Глушко; Одинцовский филиал МГИМО. — Москва: Аспект Пресс, 2022. — 152 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702296> (дата обращения: 26.01.2026). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7567-1202-5. — Текст: электронный.
3. *Круглова, А. В.* Испанский язык. Сборник текстов для устного и письменного реферирования. Уровень В1–В2 (испанский язык): учебное пособие / А. В. Круглова. — Москва: Дело РАНХиГС, 2024. — 72 с. — ISBN 978-5-85006-599-7. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/442136> (дата обращения: 18.04.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей
4. *Латышев, Л. К.* Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/582926> (дата обращения: 29.01.2026).
5. *Орлова, Н. В.* Теория перевода: учебно-методическое пособие: [16+] / Н. В. Орлова; Липецкий государственный педагогический университет им. П. П. Семенова-Тян-Шанского. — Липецк: Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2023. — 101 с. : ил. — Режим доступа: по

подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=714544> (дата обращения: 26.01.2026). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-907792-13-5. — Текст : электронный.

6. Писарская, Т. Р. Испанский язык. Практический курс перевода: учебное пособие / Т. Р. Писарская. — Санкт-Петербург: ИЭО СПбУТУиЭ, 2020. — 385 с. — ISBN 978-5-94047-836-2. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/246389> (дата обращения: 18.04.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей

7. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016> (дата обращения: 25.05.2022).

5.2. Периодическая литература

Периодическая литература не предусмотрена

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

Электронная библиотека Научной библиотеки КубГУ

<http://megapro.kubsu.ru/MegaPro/Web>

Электронный каталог

Поступления литературы в библиотеки филиалов Поступления диссертаций и авторефератов

Статьи из периодики и научных сборников с 2016 г.

Статьи из периодики и научных сборников до 2016 г. Газеты и журналы

Электронная библиотека трудов ученых КубГУ

Электронно-библиотечные системы (ЭБС)

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru/>
2. ЭБС «Лань» <https://e.lanbook.com>
3. Образовательная платформа «Юрайт» <https://urait.ru/>
4. ЭБС «ZNANIUM» <https://znanium.ru/>
5. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
6. СДО «Академия» <https://academia-moscow.ru/elibrary/>

Профессиональные базы данных российские

1. Национальная электронная библиотека <https://rusneb.ru/>
2. Базы данных компании «ИВИС» <https://eivis.ru/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
4. МИАН. Полнотекстовая коллекция математических журналов <http://www.mathnet.ru>
5. Журнал Квантовая электроника <https://quantum-electron.lebedev.ru/arhiv/>
6. Журнал Успехи физических наук <https://ufn.ru/>

7. Полнотекстовая коллекция журналов на платформе РЦНИ (Электронные версии научных журналов РАН) <https://journals.rcsi.science/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>
9. Электронная библиотечная система социо-гуманитарного знания «SOCHUM» <https://sochum.ru/>

Информационные справочные системы

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Профессиональные базы данных зарубежные

1. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
2. Полнотекстовая коллекция книг eBook Collections издательства SAGE Publications <https://sk.sagepub.com/books/discipline>
3. Полнотекстовая коллекция книг EBSCO eBook <https://books.kubsu.ru/>
4. Ресурсы Springer Nature <https://link.springer.com/>, <https://www.nature.com/>
5. Chemical Abstracts Service (CAS) SciFinder Discovery Platform <https://scifinder-n.cas.org>
6. Questel. База данных Orbit Premium edition <https://www.orbit.com>
7. Полнотекстовые коллекции книг издательства American Institute of Physics Publishing (AIPP Ebook) <https://pubs.aip.org/books>
8. Полнотекстовая архивная коллекция журналов издательства American Institute of Physics Publishing (AIPP Digital Archive) <https://pubs.aip.org/>
9. China National Knowledge Infrastructure. БД CNKI Academic Reference (AR) <https://ar.oversea.cnki.net/>

Базы данных открытого доступа

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>;
2. Американская патентная база данных
3. Открытая среда модульного динамического обучения КубГУ <https://openedu.kubsu.ru/>
4. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://infoneeds.kubsu.ru/>
5. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/> <https://www.uspto.gov/patents/search/patent-public-search>
6. Лекториум ТВ - видеолекции ведущих лекторов России <http://www.lektorium.tv/>
7. Приоритетные научные направления РУДН. Специальные коллекции <https://priority-lib.rudn.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Учебная работа по дисциплине «Практический курс перевода испанского языка» нацелена на развитие у студентов знаний и умений, связанных с общетеоретическими филологическими компетенциями, развитием их способностей в области коммуникации, навыками перевода и анализа текстов различной прагматической и функциональной направленности.

Во время осуществления самостоятельной работы по курсу «Практический курс перевода испанского языка» студент овладевает навыками поиска, анализа, обработки и хранения информации. Особое значение приобретает в рамках данной дисциплины

развитие навыков индивидуальной работы с текстом, дополнительной литературой, словарями, способности анализировать собственные ошибки, умению их устранять.

Самостоятельная работа выполняется в удобные для студента часы и представляется по согласованию с преподавателем на практических занятиях в форме презентации, устного ответа, выполнения кейс-заданий. Самоподготовка студента по теоретическим аспектам курса проверяется посредством проведения контрольных работ, проводимых после прохождения соответствующей темы.

Самостоятельная работа студента включает в себя следующие аспекты:

1. Выбор тем и текстов, подбор основной и дополнительной литературы, составление плана работы с текстом.
3. Подготовка к участию в студенческих конференциях, конкурсах.
4. Изучение актуальной дополнительной литературы по курсу.
5. Изучение и подготовка кратких текущих сообщений по актуальным материалам Интернет-ресурсов.
6. Разбор теоретического материала, повторение тем, анализ и запоминание фактического материала.
7. Подготовка к контрольным работам.
8. Самоподготовка к зачету.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. № 312	Учебная мебель, проектор-1шт., меловая доска-1шт., маркерная доска-1шт., ноутбук	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. № 73 - А Э Ф / 2 2 3 - Ф 3 / 2 0 1 8 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео,

		запуск прикладных программ)
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. № 354	Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft "Enrollment for Education Solutions" для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. № 73 - А Э Ф / 2 2 3 - Ф 3 / 2 0 1 8 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft "Enrollment for Education Solutions" для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. № 73 - А Э Ф / 2 2 3 - Ф 3 / 2 0 1 8 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
Лингвистическая научно-	Учебная мебель, проектор-1 шт.,	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от

исследовательская лаборатория 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. 323	экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска-1шт. Учебная мебель, Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук, переносной проектор	03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. № 73 - А Э Ф / 2 2 3 - Ф 3 / 2 0 1 8 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. №352	Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска-1шт. Учебная мебель, Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук, переносной проектор	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)